

Sugerencias para la traducción de textos médicos y científico-técnicos del inglés al español

Suggestions for translating from English into Spanish scientific, technical and medical texts

José Manuel Rial Díaz, Ana Elisa Hernández Cuenca, Yosvanis Cruz Carballosa, Beatriz Cruz Suárez, Yohandra Herrera López

Filial de Ciencias Médicas "Lidia Doce Sánchez". Mayarí, Holguín, Cuba.

RESUMEN

El insuficiente desarrollo de habilidades para la traducción de textos del inglés al español, que en situaciones comunicativas diversas, manifiesta parte significativa del claustro docente en la filial de ciencias médicas Mayarí y la importancia que esto tiene para lograr una superación de calidad a favor de un exitoso desempeño personal y profesional. El siguiente trabajo propone argumentar la necesidad del uso de herramientas útiles para lograr la traducción del inglés al español en los profesionales de ciencias médicas.

Palabras clave: traducciones; traducción; comunicación.

ABSTRACT

The insufficient development of skills for the translation of texts from English into Spanish, which in diverse communicative situations manifests a significant part of the teaching faculty in Mayarí medical sciences campus, and its importance to achieve a quality improvement in favor of a successful personal and professional performance. The following paper proposes to elaborate on the need to use valuable tools to obtain the translation from English to Spanish in the medical professionals.

Key words: translations; translation; communication.

INTRODUCCIÓN

La asignatura idioma inglés responde a la importancia política, económica, social y cultural de las lenguas extranjeras en el mundo de hoy, como medio de comunicación internacional constituye una premisa fundamental para el intercambio cultural y el contacto entre las personas así como su comprensión mutua y colaboración.

En la educación superior la constante superación del personal docente es una de las principales tareas y objetivos fundamentales para elevar el nivel científico-técnico de los profesores, licenciados y doctores que en los diferentes escenarios docentes emplean las vías más adecuadas para lograr mejores resultados y cada vez con mayor calidad en el proceso docente-educativo.

Dentro de esta constante superación para alcanzar categorías docentes científicas que estén acorde con las exigencias actuales uno de los ejercicios a realizar es la traducción de textos médicos y/o científico-técnicos.

La traducción es una actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado *texto* origen o "texto de salida", para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado *texto traducido* o "texto meta". El resultado de esta actividad, el *texto traducido*, también se denomina traducción. Cuando la traducción se realiza de manera oral se conoce como interpretación. La traducción surgió solo tras la aparición de la literatura escrita.¹⁻³

El término *traducción* proviene del latín *traductio*, *-ōnis*, "hacer pasar de un lugar a otro", y lo utilizó por primera vez *Robert Estienne* en 1539. *Leonardo Bruni* había utilizado para ese sentido el verbo *tradurre* ya en 1442. En latín clásico se solía hablar de *translatio* (traslación), *versio* (versión) o *interpretatio* (interpretación), aunque no queda clara cuál era la diferencia entre ellos.^{4,5}

Han sido muchos los intentos de definir la "traducción" a lo largo de la historia, aunque han aumentado enormemente desde la década de 1960, cinco son los enfoques principales que se han sucedido a la hora de buscar una definición completa:^{6,7}

- Actividad entre lenguas.
- Actividad entre textos.
- Acto de comunicación.
- Proceso.
- Actividad textual, comunicativa y cognitiva.

La traducción es una actividad muy antigua. Una de las primeras evidencias escritas de traducción es la Piedra de Rossetta, donde un mismo texto se encuentra en egipcio jeroglífico, egipcio demótico y griego, que sirvió para descifrar el significado de los jeroglíficos egipcios.^{2,6}

Un traductor competente no solo es bilingüe, sino también biculto, el idioma no es solo una colección de palabras, de reglas gramaticales y de sintaxis para generar oraciones, sino también un sistema conectado de connotaciones y de referencias culturales de quienes lo dominan.^{6,7}

El papel del traductor con respecto a un texto se ha comparado al de un artista, por ejemplo, músico o actor que interpretan una obra de arte. La traducción, como

otras artes, involucra la opción ineludiblemente, y la opción implica la interpretación.

Este trabajo tiene como objetivo, brindar sugerencias para lograr la traducción de textos del inglés al español en los profesionales de Ciencias Médicas.

DESARROLLO

La superación en inglés con fines específicos (IFE) para los profesionales de la salud constituye un motor impulsor para la cooperación médica, la promoción de categorías docentes y la obtención de grados científicos.

La enseñanza de la lengua para fines específicos se centra en los procesos de enseñanza-aprendizaje que facilitan el dominio de la comunicación especializada, es decir, la lengua que utilizan los profesionales que trabajan en un determinado contexto laboral o los expertos que desarrollan su actividad en una disciplina académica concreta. Surge a finales de los años 60 del siglo XX con la aparición del enfoque comunicativo en el aprendizaje de idiomas extranjeros y con ello la competencia comunicativa.⁸

El IFE ha sido un tema de interés para numerosos lingüistas. *Hutchinson y Waters*,⁹ por ejemplo, lo definen como un enfoque para el aprendizaje de un idioma que se basa en las necesidades del estudiante.

El concepto de *Strevens*¹⁰ del IFE distingue entre características absolutas y variables. Según este autor las características absolutas radican en su diseño para satisfacer las necesidades de los estudiantes, su relación con el contenido por medio de las disciplinas y ocupaciones, su enfoque en el uso del lenguaje apropiado a la disciplina de la que se trate ya sea en sintaxis, texto, discurso, semántica, etc. y el análisis del discurso, además su contraste con el inglés general. Las características variables estriban en que el IFE puede restringirse a habilidades específicas del idioma como, por ejemplo, la lectura y puede que no se enseñe de acuerdo a una metodología preestablecida.

Para *Robinson*¹¹ es sumamente difícil dar una definición del IFE que pueda ser aplicada universalmente; sin embargo, coincide en que el análisis de las necesidades es el punto de partida para manejar cualquier concepto. Para este autor su definición del IFE está basada en dos criterios. El primero se refiere a que el IFE está dirigido al alcance de una meta y el segundo consiste en que un curso del IFE parte de las necesidades de los estudiantes.

*Dudley Evans y St. John*¹² aunque modifican la definición del IFE dada por *Strevens* concuerdan con los autores precedentes en que el IFE está diseñado para satisfacer las necesidades de los estudiantes, pero añaden que para cubrir esas necesidades este requiere una metodología apropiada, diferente a la del inglés general. Asimismo, afirman que el IFE puede estar diseñado para disciplinas específicas y lo definen como "la investigación y el diseño cuidadoso de materiales y actividades pedagógicas para un grupo identificado de estudiantes adultos dentro de un contexto de aprendizaje específico".¹³ De este concepto se desprende que lo fundamental en el diseño de un curso del IFE es presentar el contenido y las actividades didácticas en un contexto real y relevante para la profesión de los estudiantes.

Los autores de este trabajo coinciden con los autores anteriores en que las necesidades específicas de los alumnos en un contexto determinado desempeñan un papel importante en la enseñanza del IFE.

En el caso del posgrado, el IFE está dirigido a perfeccionar la competencia comunicativa de manera que le permita al egresado una mejor comunicación profesional en inglés en el ámbito académico y ocupacional.

La traducción de terminología médica es la traducción de documentos técnicos, reglamentarios, clínicos o de mercado, software o planes de estudios de entrenamiento en diferentes campos como el farmacéutico, dispositivos médicos o de la salud pública. La mayoría de los países alrededor del mundo requiere que dicha literatura se traduzca en el idioma (nacional). Además, los documentos necesarios para proceder en juicios de carácter clínico, a menudo requieren la traducción para que los médicos locales y pacientes y representantes de la ley puedan leerlos. Aparte de habilidades lingüísticas, se requiere, igualmente, de un entrenamiento específico y de un conocimiento de la materia en cuestión para traducir un contenido médico.

El proceso traductor es el proceso mental por el cual se permite transmitir un texto formulado en una lengua, utilizando los medios de otra lengua. Históricamente se han distinguido en él tres procesos diferenciados: comprensión, desverbalización y reexpresión.

La fidelidad contra la transparencia

La fidelidad y la transparencia, los ideales duales en la traducción, no son lo mismo. En el S. XVII un crítico francés acuñó la frase "*les belles infidèles*" para sugerir que las traducciones, como las mujeres, pueden ser fieles o bonitas, pero no ambas cosas.

La fidelidad es hasta qué punto una traducción da el significado del texto de la fuente, sin la distorsión, con precisión.

La transparencia es hasta qué punto una traducción le parece a un portavoz nativo del idioma designado haber sido originalmente escrito en ese idioma.

Problemas de traducción:

- **Problemas léxico-semánticos:** alternancia terminológica, neologismos, lagunas semánticas, sinonimia o antonimia contextual, contigüidad semántica vertical u horizontal, redes léxicas (se resuelven consultando diccionarios, glosarios, bancos terminológicos, consulta a especialistas).
- **Problemas gramaticales:** temporalidad, aspectualidad, pronombres, negaciones correlativas, explicitación de pronombres sujeto (se resuelven consultándose gramáticas del inglés y del español, gramáticas contrastivas, manuales de sintaxis y de redacción en ambas lenguas).
- **Problemas sintácticos:** paralelismos sintácticos, principio de reacción, voz pasiva, focalización, hipérbaton, anáforas y otras figuras retóricas de construcción (se resuelven consultando gramáticas de ambas lenguas, gramáticas contrastivas, manuales de sintaxis y de redacción en ambas lenguas).
- **Problemas culturales:** diferencias entre referentes culturales, escritura de fechas, nombres de comida, festividades, connotaciones culturales en

general (se resuelven con diversas fuentes documentales: libros, revistas, películas, videos).

Y otros de diferente índole.

Tipos de traducción:

- *Traducción divulgativa*. Consiste en la traducción de textos de carácter divulgativo, como pueden ser los textos periodísticos.
- *Traducción literaria*. Traducción de textos literarios, ya sean prosa, poesía, etc.
- *Traducción científico-técnica*. La traducción científica se dedica a los textos sanitarios y científicos como su nombre indica. Por su parte, la traducción técnica es aquella dedicada a textos de materia técnica, como puede ser la ingeniería, automoción o la informática. En este último campo se habla de localización de software, es decir, la traducción del software de un idioma a otro adaptando tal programa a la cultura del país de llegada.
- *Traducción judicial*. Es la realizada ante un tribunal de justicia. No debe confundirse con la *traducción jurada*, que se describe más abajo.
- *Traducción jurídico-económica*. La traducción jurídica es la que se refiere a textos legales. No debe confundirse con la *traducción jurada*, que se describe a continuación. Por su parte, la traducción económica consiste en traducir textos de temática financiera.
- *Traducción jurada o traducción pública*. Traducción oficial de títulos, documentos, certificados, etc. que requieren una validez o validación legal. Este tipo de traducción sólo la puede realizar aquel traductor acreditado para ello (véase traducción jurada), denominado traductor jurado o traductor certificado o perito traductor.

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Algunos traductores profesionales utilizan herramientas de traducción asistida o CAT (del inglés *Computer Aided Translation Tools*) para facilitar el proceso de traducción. Estas herramientas recuperan traducciones que se han hecho con anterioridad mediante un sistema de base de datos denominado memoria de traducción.⁴⁻⁶

Recomendaciones para realizar traducciones

- *No traducir los pronombres personales, a menos que sea esencial: He suffers from diabetes. / Padece de diabetes.*
- *El artículo se omite en inglés, muchas veces, cuando se usa en español: Medicine is a demanding career. / La medicina es una profesión exigente.*
- *Las formas terminadas en ING: The using of .../ El uso de... o La utilización de.*
- *La posición del sustantivo y sus adjetivos o modificadores: A sporadic periumbilical abdominal pain . / Un dolor abdominal periumbilical ocasional.*

Las falsas cognadas

Son pares de palabras en los mismos o diferentes idiomas que son similares en la forma y significado, pero tienen las raíces diferentes. Es decir, ellas parecen ser, o a veces son consideradas, cognadas, cuando de hecho no lo son.

E.g . En español, dinero. En inglés, *diner*.

Palabras falsas análogas

Rubeola ---sarampión *Disorder*-trastorno

Rubella --- rubeola *Efusión*- derrame

Gripe ----cólico *Elaborate*-complicado, detallado

Drug ----- medicamento *Failure*-insuficiencia

Airway ---vias respiratoria *Fluid*- líquido

Apparent -claro, evidente, manifiesto, aparente *Ignore*- desconocer

Check -----examinar *Insult*- ataque

Communicable -transmisibles o contagiosa *Lecture*-conferencia

Comprehensive -general, amplio, abarcador *Conference*-simposio

News -noticia *Remove*- extirpar, eliminar

Suffocate - asfixia

Actual - verdadero, real *Murmur*- soplo

Assist - atender a un paciente *Piles*- *hemorrhoids*

Severe - grave, agudo

Palabras griegas y latinas: Singulares y Plurales

Singular: Terminación UM. On Plural: A

Currículum curricula

Datum data

Bacterium bacteria

Terminación US Plural I

Nucleus nuclei

Fungus fungi

Bacillus bacilli

Stimulus stimuli

Terminación A AE

Vertebra vertebrae

Larva larvae

Vulva vulvae

Formula formulae

Terminación IS ES

Thesis theses

Analysis analices

Procedimientos

- Leer el párrafo completo para tener idea general.
- Leer la oración y primero hacer la traducción mental.
- Buscar las palabras que no se conocen en el diccionario y escoger el significado que más se adecue al texto.
- Luego de terminar la traducción, revisar.

Del análisis de la bibliografía consultada se desprende que la educación de posgrado de inglés para la traducción de textos constituye un requerimiento esencial para mantener y fortalecer la competencia y el desempeño exitoso del profesional de la salud en el uso de la lengua inglesa.

Para mantener su calidad se deben ampliar y consolidar los conocimientos, las habilidades ya existentes, así como desarrollar cursos de superación metodológica y lingüística para los profesores que materializan estos cursos.

CONSIDERACIONES FINALES

En la traducción de textos médicos y traducción de textos científico-técnicos siempre es importante el uso de lenguaje formal, uso de voz pasiva, o sea lenguaje impersonal, conocimiento del tema. Se debe traducir ideas, no palabras. Expresar las ideas de la forma más apropiada posible.

DECLARACIÓN DE CONFLICTO DE INTERESES

Los autores declaran no tener ningún conflicto de intereses.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Frías JY. Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción. *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*. 2015 [citado 28 de enero de 2016]; 31(spe): 317-47. Disponible en: <https://dx.doi.org/10.1590/0102-445031725373379053>
2. Mendiluce Cabrera G, Hernández Bartolomé AI. La matización asertiva en el artículo biomédico: Una propuesta de clasificación para los estudios contrastivos inglés-español. *Ibérica*. 2010;10: 63-90.
3. Granell Zafra X. La evaluación de la investigación: criterios de evaluación en Humanidades y el caso de la Traducción e Interpretación. *Investigación bibliotecológica*. 2015 [citado 28 de enero de 2016]; 29(66): 57-78. Disponible en: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0187-358X2015000200057&lng=es&tlng=es .
4. Franco Aixelá Javier. "A critical overview of the Translation Studies journals published in Spain", en I. García Izquierdo y E. Monzó (eds.), *Iberian Studies on Translation and Interpreting*, Oxford: Peter Lang; 2012. p. 339-60.
5. Rovira Esteva S, Orero P. "Evaluating Quality and Excellence in Translation Studies Research: Publish or Perish, the Spanish Way", en *Babel. International Journal of Translation*. 2012; 58(3): 264-88.
6. Hennecke A. Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*. 2015 [citado 28 de enero de 2016]; (26): 103-19. Disponible en: http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0121-053X2015000200006&lng=en&tlng=es .
7. Soler V. Traducción de títulos científicos altamente especializados: hacia un estado de la cuestión. *Trabalhos em Linguística Aplicada*. 2015; 54(1): 9-28.
8. Texidor Pellón R, Reyes Miranda D. La educación posgraduada de inglés con fines específicos para profesionales de la Facultad de Estomatología. *Educación Médica Superior* [revista en Internet]. 2014 [citado 2016 Mar 7]; 29(3): [aprox. 0 p.]. Disponible en: <http://www.ems.sld.cu/index.php/ems/article/view/502>
9. Hutchinson T, Waters A. *English for Specific Purposes: a Learning-centred Approach*. Cambridge: Cambridge University Press; 1987.
10. Strevens P. ESP after twenty years: A re-appraisal. En M Tickoo, editor. *ESP: State of the Art*. Singapore: SEAMEO Regional Centre; 1988. p. 1-13.

11. Robinson P. ESP Today: A Practitioner's Guide. Hemel Hempstead: Prentice Hall International; 1991.

12. Dudley-Evans T, St. John M. Developments in ESP: A multidisciplinary approach. Cambridge: Cambridge University Press; 1998.

13. Dudley-Evans T, St. John M. English for Specific Purposes. International in scope, specific in purpose. TESOL Quarterly. 1991; (25):297-314.

Recibido: 7 de marzo de 2016.

Aprobado: 18 de mayo de 2016.

Yosvanis Cruz Carballosa. Filial de Ciencias Médicas "Lidia Doce Sánchez". Mayarí, Holguín, Cuba.

Correo electrónico: inffcmmayari@infomed.sld.cu

ARTÍCULO RETRACTADO
[RETRACTED ARTICLE]